

Sefer Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

אָנָּה בֶּן-אַמִּיטַי לֵאמֹר׃ אֶל-יְהוָה בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-yonah ben-'amitay le'mor.

Jon1:1 The word of אָנָּה came to Jonah the son of Amittai saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωнан τὸν τοῦ Ἀμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

בְּקוּם לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רָעָתָם לְפָנַי׃

2. qum lek 'el-nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah kiy-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē, hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

גַּוְיָקָם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם׃

3. wayaqam yonah lib'rocha tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אָנָּה. So he went down to Joppa, found a ship which was going to Tarshish, paid the fare and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אָנָּה.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰοππη καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou kai katebē eis Ioppēn kai heuren ploion badizon eis Tharsis kai edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusai met' autōn eis Tharsis ek

יָזַף גַּדְוֹל-רָגֵם מְרִיבֵי הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל בַּיָּם
וַהֲאָנִיחָה חֲשֻׁבָה לְהַשְׁבִּיר׃

4. waYahúwah hetil rucha-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.

Jon1:4 מְרִיבֵי הַיָּם hurled a great wind on the sea and there was a great storm on the sea so that the ship was about to break up.

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas en tē thalassē, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֶלֹהֵי וַיִּטְלוּ
אֶת-הַכֶּלִים אֲשֶׁר בָּאָנִיחָה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה
יָרֵד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם׃

5. wayir'u hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'Elohayu wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem w'yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his El, and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them. But Jonah had gone below into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἴωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγчен.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn; Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֲבִיל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּיִם
קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אֲוִלִי יִתְעַנֶּשֶׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'k nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the captain approached him and said, How is it that you are sleeping? Get up, call on your deity. Perhaps the deity will be concerned about us so that we will not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis? anasta kai epikalou ton theon sou, hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

אָנאָרען אַל־רעהוּ לְכוּ וְנִפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה
לְגַדְלֵי אֱלֹהֵי אֲנִי וְנִפְלֵי גּוֹרְלוֹת וְנִפְלֵי הַגּוֹרְלֵי
עַל־יוֹנָה:
7

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-yonah.

Jon1:7 Each man said to his mate, Come, let us cast lots so we may learn on whose account this calamity has struck us. So they cast lots and the lot fell on Jonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωнан.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin. kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

אָנאָרען אַל־רעהוּ לְכוּ וְנִפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה
לְגַדְלֵי אֱלֹהֵי אֲנִי וְנִפְלֵי גּוֹרְלוֹת וְנִפְלֵי הַגּוֹרְלֵי
עַל־יוֹנָה:
8

חַיֵּינוּ אָמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה נָא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ מִהַ־מְלֶאכֶתֶךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מִהַ־אֲרֶצְךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם
אֲתָה:
אָתָּה:
8

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'k ume'ayin tabo' mah 'ar'tsek w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Tell us, now! On whose account has this calamity struck us? What is your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin. tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē, kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?

אָנאָרען אַל־רעהוּ לְכוּ וְנִפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה
לְגַדְלֵי אֱלֹהֵי אֲנִי וְנִפְלֵי גּוֹרְלוֹת וְנִפְלֵי הַגּוֹרְלֵי
עַל־יוֹנָה:
9

יבֹי־אָמַר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילֵנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּקּ הַיָּם
 מֵעַלְיֵיכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשִׁפְלִי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה
 עַלְיֵיכֶם:

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me'aleykem kiy yode'a 'ani kiy b'sheli hasa'ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea will become calm for you, for I know that on account of me this great storm has come upon you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτοὺς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνων κα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan, kai kopasei hē thalassa aph' hymōn; dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.

13 זַעַר וְיִחַתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַנְשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכִלוּ כִּי הַיָּם
 הוֹלֵךְ וְסַעַר עַלְיֵיהֶם:

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu kiy hayam holek w'so'er `aleyhem.

Jon1:13 However, the men rowed desperately to return to land but they could not, for the sea was becoming even stormier against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto, hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

14 יָד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֵל־נָא נְאֻבְרָה
 בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עַל־יָנוּ דָם נְקִיא כִּי־אַתָּה
 יְהוָה כִּפְאֶשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah 'al-na' no'b'dah b'nepshesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi' kiy-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'ta `asitha.

Jon1:14 Then they called on אֱלֹהִים and said, We earnestly pray, O אֱלֹהִים, do not let us perish on account of this mans life and do not put innocent blood on us; for You, O אֱלֹהִים, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὄν τρόπον

έβούλου πεποιήκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie, mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion, hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.

יְהוָה יָשָׁא אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִיַּעַפּוֹ׃
יְהוָה יָשָׁא אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִיַּעַפּוֹ׃ 15

15. wayis'u 'eth-yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`po.

Jon1:15 So they picked up Jonah, threw him into the sea, and the sea stopped its raging.

<15> καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωнан καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְהוָה גְּדוֹלָהּ גְּדוֹלָהּ וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְהוָה גְּדוֹלָהּ גְּדוֹלָהּ וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃ 16
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְהוָה גְּדוֹלָהּ גְּדוֹלָהּ וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְהוָה גְּדוֹלָהּ גְּדוֹלָהּ וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah wayiz'b'chu-zebachla Yahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared greatly, and they offered a sacrifice to and made vows.

<16> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὐξάντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.

Chapter 2

וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃
וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃ Jon2:1
וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃
וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃
וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃
וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-yonah way'hi yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Jon1:17 And appointed a great fish to swallow Jonah, and Jonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan; kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

וַיִּצְוֶה אֱלֹהִים אֶת-יִזְבָּחַי אֶל-הַיָּם וַיִּזְבְּחוּ-לָהּ׃ 2

Jon2:7 While I was fainting away, I remembered אָזָבָה, And my prayer came to You, Into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ’ ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō ekleipein ap’ emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.

אָזָבָה מִצְדִּיקִי אֶל־יְהוָה וְשִׁוּעָתִי לְיְהוָה
ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שָׁא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m’sham’rim hab’ley-shaw’ chas’dam ya`azobu.

Jon2:8 Those who regard vain idols Forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.

אֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
י וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה

י וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
אֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה

9. (2:10 in Heb.) wa’ani b’qol todah ‘ez’b’chah-lak ‘asher nadar’ti’ashalemah y’shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I will sacrifice to You With the voice of thanksgiving. That which I have vowed I will pay. Salvation is from אָזָבָה.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·
ὅσα ἠὐξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;
hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

אֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
י וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה

10. (2:11 in Heb.) wayo’mer Yahúwah ladag wayaqe’ ‘eth-yonah ‘el-hayabashah.

Jon2:10 Then אָזָבָה commanded the fish, and it vomited Jonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωнан ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē tō kētei, kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

Chapter 3

אָזָבָה וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
אֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
אֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-yonah shenith le’mor.

Jon3:1 Now the word of אָזָבָה came to Jonah the second time, saying,

<3:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

אָרִיז אֲנִי אֶל־נִינְוֶה הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלָיָהּ
 אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי הַיְּבֵר אֵלָיֶךָ׃

2. qum lek 'el-nin'weh ha'ir hag'dolah uia'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyk.

Jon3:2 Arise, go to Nineveh the great city and proclaim to it the proclamation which I am going to tell you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

גַּוְיָקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֶה כְּדַבַּר יְהוָה וַנִּינְוֶה הִיָּתָה׃
 עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מְהֵלֶךְ׃

3. wayaqam yonah wayelek 'el-nin'weh kid'bar Yahúwah w'nin'weh hay'thah 'ir-g'dolah le'lohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Jonah arose and went to Nineveh according to the word of אַיָּהּ. Now Nineveh was an exceedingly great city, a three days walk.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai epareuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios; hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

דַּוְיָחַל יוֹנָה לָבוֹא בְעִיר מְהֵלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר׃
 עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינְוֶה נִהְפָּכֶת׃

4. wayachel yonah labo' ba'ir mahalak yom 'echad wayiq'ra' wayo'mar 'od 'ar'ba'im yom w'nin'weh neh'paketh.

Jon3:4 Then Jonah began to go through the city one days walk; and he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.

<4> καὶ ἤρξατο Ἰωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.

יָמָה וְאַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינְוֶה נִהְפָּכֶת׃

הַיַּאֲמִינוּ אֲנִישֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׁקִּים
מִגְדוֹלָם וְעַד-קִטְנָם:

5. waya'aminu 'an'shey nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom wayil'b'shu saqim mig'dolam w'ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the people of Nineveh believed in Elohim; and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

<5> καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

יֵאָמְרוּ אֲנִישֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׁקִּים מִגְדוֹלָם וְעַד קִטְנָם:

וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶת־הַתֹּאֲרוֹ
מֵעַלָּיו וַיִּכַּס שַׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:

6. wayiga`hadabar 'el-melek nin'weh wayaqam mikis'o waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word reached the king of Nineveh, he arose from his throne, laid aside his robe from him, covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.

זַוְיָזַעַק וַיֵּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדֹּלְיוּ לֵאמֹר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל-יִטְעַמוּ מֵאֹמָה אֶל-יִרְעוּ וּמִמֵּי
אֶל-יִשְׁתּוּ:

7. wayaz'`eq wayo'mer b'nin'weh mita`am hamelek ug'dolayu le'mor ha'adam w'hab'hemah habaqar w'hatso'n 'al-yit`amu m'umah 'al-yir`u umayim 'al-yish'tu.

Jon3:7 He issued a proclamation and it said, In Nineveh by the decree of the king and his nobles: Do not let man, beast, herd, or flock taste a thing. Do not let them eat or drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

חַוִּיתְכֶם וְיִתְכַסּוּ שִׁקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים
בְּחִזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר
בְּכַפְיָהֶם:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yaq'r'u 'el-'Elohim b'chaz'qah w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

Jon3:8 But both man and beast must be covered with sackcloth; and let men call on Elohim earnestly that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.

«8» καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, kai aneboēsan pros ton theon ektenōs; kai apestrepšan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ט מִי-יֹדַע יָשׁוּב וְנַחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא
נֶאֱבַד:

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and relent and withdraw His burning anger so that we will not perish.

«9» Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

י וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הַרְעָה
וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא
עָשָׂה:

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem kiy-shabu midar'kam hara`ah wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim relented concerning the calamity which He had declared He would bring upon them. And He did not do it.

3) καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap' emou, hoti kalon to apothanein me ē zēn me.

יְהוָה אָמַר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לְךָ :
:יְהוָה אָמַר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לְךָ 4

4. wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 אָמַר said, Do you have good reason to be angry?

4) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἴωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?

הַוַּיְצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ
שָׂם סֹכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עֵד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה
בְּעִיר:
וַיַּעַשׂ לוֹ שָׂם סֹכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עֵד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה בְּעִיר 5

5. wayetse' yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as losham sukah wayesheb tach'teyah batsel `ad `asher yir'eh mah-yih'yeh ba`ir.

Jon4:5 Then Jonah went out from the city and sat east of it. There he made a shelter for himself and sat under it in the shade until he could see what would happen in the city.

5) καὶ ἐξῆλθεν Ἴωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs; kai epoiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs en skiā, heōs hou apidē ti estai tē polei.

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׂם סֹכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עֵד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה בְּעִיר:
וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׂם סֹכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עֵד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה בְּעִיר 6

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya`al me`al l'yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho l'hatsil lo mera`atho wayis'mach yonah `al-haqiqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So אָמַר Elohim appointed a plant and it grew up over Jonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort. And Jonah was extremely happy about the plant.

6) καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἴωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἴωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokyntḥē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou; kai echarē Iōnas epi tē kolokyntḥē charan

9) καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωανν Ἐὶ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē? kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.

×/ⓂⓄ-ⓕⓁ 9Ⓜⓕ γϒϚϙϚϙⓁ-ⓁⓄ ×ⓕⓗ ⓐ×ⓕ ⓐϒⓐϚ 9ⓂⓕϚϒ 10
:ⓐⓖⓕ ⓐⓁϚⓁ-γϑϒ ⓐϚⓐ ⓐⓁϚⓁ-γϑⓂ ϒ×Ⓛⓐⓖ ⓕⓁϒ ϒϑ
יְיָ אָמַר יְהוָה אֲתָה חֲסָתָ עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ
בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו שְׁבֵן-לַיְלָה הָיָה וּבֶן-לַיְלָה אָבָד:

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'ta `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'ta bo w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then ⓐϒⓐϚ said, You had compassion on the plant for which you did not work and which you did not cause to grow, which came up overnight and perished overnight.

10) καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἔκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy ephēsō hyper tēs kolokynthēs, hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.

ⓐⓖ-Ⓜⓕ 9Ⓜⓕ ⓐⓁϒⓐⓖⓐ 9ϚⓄⓐ ⓐϒϑϚϒ-ⓁⓄ ⓕϒⓗⓕ ⓕⓁ Ϛϒⓕϒ 11
ϒϑϚϒ-γϚϑ ⓄⓐϚ-ⓕⓁ 9Ⓜⓕ Ⓜⓐⓕ ϒϑⓐ ⓐ9ⓂⓄ-ⓂⓕϚ×ⓂⓂ ⓐϑⓐⓐ
:ⓐϑⓐ ⓐⓂⓐⓖϒ ϒⓁⓕⓂⓂⓂ
יִיאָנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְׁתֵּימ-עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין-יְמִינּוֹ
לְשִׁמְאֵלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

11. wa'ani lo' 'achus `al-nin'weh ha`ir hag'dolah 'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam 'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineveh, the great city in which there are more than 120,000 persons who do not know the difference between their right and left hand, as well as many animals?

11) ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs, en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn, hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?